



ΘΕΜΑΤΑ ΕΞΕΤΑΣΕΩΝ
ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΣΗΣ ΑΡΧΙΚΗΣ ΕΠΑΓΓΕΛΜΑΤΙΚΗΣ
ΚΑΤΑΡΤΙΣΗΣ
ΕΙΔΙΚΟΤΗΤΑΣ Ι.Ε.Κ.

"ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΚΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΚΕΙΜΕΝΩΝ ΚΑΙ
ΔΙΟΡΘΩΣΗ ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ ΚΕΙΜΕΝΩΝ
(Ν.4186/2013)"

1^η ΠΕΡΙΟΔΟΣ 2019

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

1. Εξετάσεις Πιστοποίησης Αρχικής Επαγγελματικής Κατάρτισης Αποφοίτων Ι.Ε.Κ.	3
2. Διάρκεια του Πρακτικού Μέρους των εξετάσεων	3
3. Θεωρητικό Μέρος: Θέματα Εξετάσεων Πιστοποίησης Αρχικής Επαγγελματικής Κατάρτισης Ειδικότητας Ι.Ε.Κ.	4
ΟΜΑΔΑ Α. ΓΕΝΙΚΕΣ ΕΡΩΤΗΣΕΙΣ	4
ΟΜΑΔΑ Β. ΕΙΔΙΚΕΣ ΕΡΩΤΗΣΕΙΣ	9
4. Πρακτικό Μέρος: Κατάλογος Στοχοθεσίας Πρακτικών Ικανοτήτων και Δεξιοτήτων (Στοχοθεσία Εξεταστέας Ύλης Πρακτικού Μέρους)	18

1. Εξετάσεις Πιστοποίησης Αρχικής Επαγγελματικής Κατάρτισης Αποφοίτων Ι.Ε.Κ.

Οι εξετάσεις Πιστοποίησης Αρχικής Επαγγελματικής Κατάρτισης αποφοίτων Ινστιτούτων Επαγγελματικής Κατάρτισης (Ι.Ε.Κ.) της ειδικότητας «**ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΚΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΚΕΙΜΕΝΩΝ ΚΑΙ ΔΙΟΡΘΩΣΗ ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ ΚΕΙΜΕΝΩΝ (Ν.4186/2013)**» διεξάγονται σύμφωνα με τα οριζόμενα στις διατάξεις της αριθμ. 2944/2014 Κοινής Υπουργικής Απόφασης Οικονομικών και Παιδείας και Θρησκευμάτων (Φ.Ε.Κ. Β΄ 1098/2014), όπως τροποποιήθηκε και ισχύει, η οποία εκδόθηκε βάσει της διάταξης της παρ. 5, του άρθρου 25, του Ν. 4186/2013 (Φ.Ε.Κ. Α΄ 193/2013), όπως τροποποιήθηκε με τη διάταξη της παρ. 1, του άρθρου 11, του Ν. 4229/ 2014 (Φ.Ε.Κ. Α΄ 8/2014) και ισχύει.

2. Διάρκεια του Πρακτικού Μέρους των εξετάσεων

Η διάρκεια εξέτασης του Πρακτικού Μέρους των εξετάσεων Πιστοποίησης Αρχικής Επαγγελματικής Κατάρτισης αποφοίτων Ινστιτούτων Επαγγελματικής Κατάρτισης (Ι.Ε.Κ.) της ειδικότητας «**ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΚΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΚΕΙΜΕΝΩΝ ΚΑΙ ΔΙΟΡΘΩΣΗ ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ ΚΕΙΜΕΝΩΝ (Ν.4186/2013)**» καθορίζεται σε τρεις (3) ώρες.

3. Θεωρητικό Μέρος: Θέματα Εξετάσεων Πιστοποίησης Αρχικής Επαγγελματικής Κατάρτισης Ειδικότητας Ι.Ε.Κ.

ΟΜΑΔΑ Α. ΓΕΝΙΚΕΣ ΕΡΩΤΗΣΕΙΣ

1. α) Ποιο είναι το αντικείμενο της Ιστορίας της Λογοτεχνίας; β) Ποιο κείμενο αρχαίου Έλληνα φιλοσόφου λειτούργησε ως κείμενο αναφοράς για τη μελέτη της λογοτεχνίας στην αρχαιότητα, αλλά και στους νεότερους χρόνους; (συνοπτική αναφορά)
2. Ποια είναι η συνήθης διαφοροποίηση που αποδίδεται στους όρους «λογοτεχνικά γένη» και «λογοτεχνικά είδη»; Ποια είναι τα τρία (3) βασικά λογοτεχνικά γένη;
3. α) Ποιες είναι οι δύο μεγάλες κατηγορίες κειμένων που περιλαμβάνει η Αρχαία Ελληνική Γραμματεία; (Να αναφερθούν και τυχόν υποδιαιρέσεις τους). β) Να γράψετε από τρεις (3) εκπροσώπους για κάθε κατηγορία (έξι συνολικά) μόνο από την αρχαϊκή περίοδο.
4. Ποια είναι η σημασία του Ουμανισμού για τη λογοτεχνική παραγωγή της περιόδου; (14ος αι. – μέσα 16ου αι.)
5. α) Ποια είναι τα γνωρίσματα του σονέτου που καλλιέργησε ο Πετράρχης (1304-1374) και επέβαλε ως κατεξοχήν μορφή της νεότερης λυρικής ποίησης; β) Ποιο ποιητικό του έργο σημάδεψε την εξέλιξη της ευρωπαϊκής λυρικής ποίησης, στο οποίο, μάλιστα, στηρίχτηκε το μεγάλο ρεύμα του «Πετράρχισμού»; Τοποθετήστε το χρονικά.
6. Ποιοι παράγοντες ευνόησαν την άνθιση του μυθιστορήματος κατά τον 18ο αιώνα;
7. Ποια είναι τα χαρακτηριστικά του Ρομαντισμού; Ποιοι είναι οι τρεις (3) μείζονες Άγγλοι ρομαντικοί;
8. Ποια είναι τα χαρακτηριστικά των κειμένων που κινούνται στο χώρο της ηθογραφίας; Ποιος πεζογράφος και με ποιο έργο του εισήγαγε το ηθογραφικό διήγημα στην Ελλάδα;
9. Τι γνωρίζετε για το γοτθικό μυθιστόρημα; Να αναφέρετε τους τίτλους δύο (2) γοθικών μυθιστορημάτων.
10. Ποια είναι η διαφορά των όρων «λογοτεχνική γενιά» και «λογοτεχνικό κίνημα»;
11. Ποια είναι τα ιδιαίτερα γνωρίσματα που ξεχωρίζουν την παραδοσιακή από τη νεωτερική ποίηση;
12. Τι γνωρίζετε για το κίνημα του Μοντερνισμού; (πότε εμφανίστηκε, σε ποιες χώρες, ποιους τομείς επηρέασε, τι αμφισβήτησε και σε τι έδωσε έμφαση).
13. Να αναφέρετε έξι (6) είδη γραπτής έκφρασης όπου γίνεται χρήση της δημιουργικής γραφής.
14. α) Τι δηλώνει ο όρος «αφηγηματολογία»; β) Τι είναι το «αφήγημα» και τι η «αφήγηση»; γ) Πού επικεντρώνεται η αφηγηματολογία και σε ποιον/ποιους οφείλει σε μεγάλο βαθμό την ανάπτυξή της;
15. α) Ποια είναι τα τρία (3) βασικά συστατικά μιας ιστορίας; β) Ποιες είναι οι επτά (7) βασικές πλοκές (ως εξειδικεύσεις της πλέον βασικής, που είναι « η σύγκρουση»);
16. α) Ποια ζητήματα μελετά η Μεθοδολογία Έρευνας; β) Να αναφέρετε ονομαστικά πέντε (5) μεθόδους έρευνας.

17. Ποιες είναι οι μέθοδοι συλλογής δεδομένων; (ονομαστική αναφορά)
18. Ποια ονομάζεται «πρωτογενής» και ποια «δευτερογενής» έρευνα;
19. Ποια είναι τα τέσσερα βασικά στοιχεία της μετάφρασης, σύμφωνα με τον βασικό ορισμό της μετάφρασης;
20. Σε τι διαφέρει η συνοχή από τη συνεκτικότητα σύμφωνα με τη S. Blum-Kulka;
21. Αναφέρετε αναλυτικά τις δύο μεταφραστικές στρατηγικές που έχει στη διάθεσή του ο μεταφραστής, σύμφωνα με τον L.Venuti.
22. Δώστε έναν σύντομο ορισμό της οικειοποίησης και της ξενοποίησης.
23. Εξηγήστε αναλυτικά σε τι αναφέρεται ο όρος «πολιτισμική στροφή» της μετάφρασης που εισήγαγε η Mary Snell-Hornby.
24. Αναφέρετε τα δύο (2) διαφορετικά είδη κειμένων το χάσμα των οποίων επιχειρεί να γεφυρώσει η Mary Snell-Hornby στη μετάφραση.
25. Αναφέρετε ονομαστικά τρεις (3) παράγοντες που καθορίζουν το επίπεδο ύφους.
26. Ποια είναι η θέση της S. Bassnet για τη θεώρηση της μετάφρασης ως δευτερεύουσας δραστηριότητας;
27. Ποια είναι τα είδη των μεταφραστικών εργαλείων;
28. Ποια η σημασία των λεξικών Thesaurus;
29. Αναφέρετε επιγραμματικά τα είδη των πηγών στις οποίες μπορείτε να αναζητήσετε πληροφορίες πραγματολογικών στοιχείων κατά την εκπόνηση ενός μεταφραστικού έργου.
30. Αναφέρετε τρεις (3) διαδικτυακές εγκυκλοπαίδειες.
31. α) Δώστε τον ορισμό του «λάθους. β) Πού οφείλονται τα γλωσσικά λάθη; γ) Ποια είναι τα είδη των γλωσσικών λαθών;
32. Σε ποιες περιπτώσεις χρησιμοποιούμε το επίρρημα «πολύ» και σε ποιες το επίθετο «πολλή»;
33. α) Πρέπει ή όχι να χρησιμοποιούνται στον πληθυντικό οι ξένες λέξεις/εκφράσεις που έχουν μεταφερθεί αυτούσιες στη γλώσσα μας; β) Να αναφέρετε μία κατηγορία λέξεων, οι οποίες συχνά χρησιμοποιούνται άστοχα στον πληθυντικό.
34. α) Ποιες δευτερεύουσες προτάσεις δεν σίζονται με κόμμα; β) Σε ποια περίπτωση βάζουμε κόμμα πριν από το «και»;
35. Α) Ποιο σημείο στίξης χρησιμοποιούμε όταν θέλουμε να δηλώσουμε θαυμασμό ή αρνητική έκπληξη για τα λεγόμενα/γραφόμενα ενός άλλου προσώπου, και με ποιο τρόπο το σημειώνουμε; β) Πώς δηλώνεται η αρνητική έκπληξη σε περίπτωση γραμματικού ή συντακτικού λάθους;
36. Ποια είναι τα είδη των προθέσεων που είναι σε χρήση σήμερα στη νέα ελληνική; Πού/πώς χρησιμοποιούνται;
37. α) Σε ποιες κατηγορίες διακρίνονται οι σύνθετες λέξεις ως προς τη σημασία τους; β) Πόσων ειδών είναι τα πολυλεκτικά σύνθετα; (Απαντήστε λεπτομερώς και στα δύο ερωτήματα)
38. Τι είναι η «παρετυμολογία» και σε τι είδους λάθη οδηγεί;
39. Τι είναι «βαρβαρισμός» και τι «σολοικισμός»;
40. Ποια πρέπει να είναι η στάση μας σε πραγματολογικά/εγκυκλοπαιδικά λάθη (πχ. ο χαρακτηρισμός της Συρίας, του Ισραήλ κ.λπ. ως «Μέση Ανατολή», ή «λεωφόρος Κηφισίας» κ.ά.), που έχουν καθιερωθεί λόγω εκτεταμένης χρήσης;
41. Ποιο είναι το σύννηθες λάθος κατά τη σύνταξη των αποθετικών ρημάτων;

42. Ποια είναι τα πιο συνηθισμένα λάθη στη συμφωνία των όρων της πρότασης;
43. α) Σε ποια πεδία εμφανίζονται τα σφάλματα που καλείται να διορθώσει ο επιμελητής-διορθωτής; β) Τι περιλαμβάνει το κάθε πεδίο;
44. Αποσαφηνίστε τους όρους «επιμέλεια» και «διόρθωση». Ποια είναι η μεταξύ τους διαφορά;
45. Ποια είναι η διαφορά της γλωσσικής από την επιστημονική επιμέλεια;
46. Ποιος είναι ο στόχος της επιμέλειας-διόρθωσης;
47. Συμπληρώστε τα κενά με τον σωστό τύπο του Past Simple – Past Continuous των ρημάτων που δίνονται στην παρένθεση (θα δοθεί κείμενο).
48. Μετρήσιμα – Μη μετρήσιμα ουσιαστικά. Διαλέξτε την σωστή απάντηση (θα δοθεί κείμενο).
49. Σε κείμενο αγγλικής γλώσσας, συμπληρώστε τα κενά με τις κατάλληλες προθέσεις (θα δοθεί κείμενο).
50. Βάλτε τα επίθετα στη σωστή σειρά (θα δοθεί κείμενο).
51. Συμπληρώστε τις προτάσεις με τα άρθρα: a / an / the / - (κενό) όπου χρειάζεται (θα δοθεί κείμενο).
52. Συμπληρώστε τις προτάσεις με το γερούνδιο ή το απαρέμφατο του ρήματος στην παρένθεση (θα δοθεί κείμενο).
53. Συμπληρώστε τον συγκριτικό/υπερθετικό βαθμό των επιθέτων/επιρρημάτων (θα δοθεί κείμενο).
54. Να γίνει η μετατροπή κειμένου σε αγγλική γλώσσα, από ευθύ σε πλάγιο λόγο (θα δοθεί κείμενο).
55. Να μετατρέψετε τις ακόλουθες προτάσεις από ενεργητική σε παθητική φωνή (θα δοθούν 5 προτάσεις).
56. Συμπληρώστε τις προτάσεις με την χρήση του causative form (θα δοθεί κείμενο).
57. Συμπληρώστε τα κενά στις προτάσεις με την χρήση question tag (θα δοθεί κείμενο).
58. Clauses of Reason – Clauses of Result. Ξαναγράψτε τις προτάσεις χρησιμοποιώντας τη λέξη που είναι στη παρένθεση (θα δοθεί κείμενο).
59. Clauses of Purpose. Διαλέξτε την σωστή απάντηση. (θα δοθεί κείμενο).
60. Exclamatory Structures. Διαλέξτε την σωστή απάντηση.
61. Unreal past. Διαλέξτε την σωστή απάντηση (θα δοθεί κείμενο).
62. Would rather / Had better. Συμπληρώστε τις προτάσεις (θα δοθεί κείμενο).
63. Υποθετικοί Λόγοι. Συμπληρώστε τις προτάσεις με το σωστό τύπο του ρήματος. (θα δοθεί κείμενο).
64. Σε κείμενο αγγλικής γλώσσας, να συμπληρωθούν τα κενά με τα παράγωγα ουσιαστικά των ρημάτων εντός παρενθέσεων. (Θα δοθεί κείμενο)
65. Σε κείμενο αγγλικής γλώσσας, να δοθούν τα συνώνυμα των υπογραμμισμένων λέξεων. (Θα δοθεί κείμενο).
66. Σε κείμενο αγγλικής γλώσσας, να δοθούν τα αντίθετα των υπογραμμισμένων λέξεων. (Θα δοθεί κείμενο).
67. Συμπληρώστε τα κενά σε προτάσεις που ξεκινούν με “wish” και “if only”. (Θα δοθεί άσκηση).
68. Να αντιστοιχίσετε τις ιδιωματικές εκφράσεις με την ερμηνεία τους στα αγγλικά. (Θα δοθεί άσκηση αντιστοίχισης).
69. Να αντιστοιχίσετε τα phrasal verbs με την ερμηνεία τους στα αγγλικά. (Θα δοθεί

άσκηση αντιστοίχισης). Εναλλακτικά: Συμπληρώστε τα κενά με τα κατάλληλα phrasal verbs (Θα δοθεί άσκηση).

70. Να γίνει η μετατροπή κειμένου σε γαλλική γλώσσα, από ευθύ σε πλάγιο λόγο. (Θα δοθεί κείμενο)
71. Σε κείμενο γαλλικής γλώσσας, να αντικατασταθούν οι υπογραμμισμένες λέξεις του κειμένου με προσωπικές αντωνυμίες. (Θα δοθεί κείμενο)
72. Σε κείμενο γαλλικής γλώσσας, να συμπληρωθούν τα κενά με τα ρήματα εντός παρενθέσεων στο σωστό πρόσωπο και χρόνο. (Θα δοθεί κείμενο)
73. Σε κείμενο γαλλικής γλώσσας, να συμπληρωθούν τα κενά με το κατάλληλο άρθρο (οριστικό-αόριστο-μεριστικό) ή την πρόθεση «de». (Θα δοθεί κείμενο)
74. Να μετατραπούν οι προτάσεις από ενεργητική σε παθητική φωνή. (Δίδονται 5 προτάσεις)
75. Σε κείμενο γαλλικής γλώσσας, να συμπληρωθούν τα κενά με τις κατάλληλες αναφορικές αντωνυμίες και τα κατάλληλα αναφορικά επιρρήματα. (Θα δοθεί κείμενο).
76. Σε κείμενο γαλλικής γλώσσας, να συμπληρωθούν τα κενά με την παθητική μετοχή των απαρεμφάτων εντός παρενθέσεων και να γίνει, όπου χρειάζεται, η συμφωνία της παθητικής μετοχής.
77. Σε κείμενο γαλλικής γλώσσας, να συμπληρωθούν τα κενά με τα παράγωγα ουσιαστικά των ρημάτων εντός παρενθέσεων. (Θα δοθεί κείμενο)
78. Σε κείμενο γαλλικής γλώσσας, να συμπληρωθούν τα κενά με τα ρήματα εντός παρενθέσεων στη σωστή έγκλιση (indicative/subjonctif), στο σωστό πρόσωπο και χρόνο. (Θα δοθεί κείμενο)
79. Σε κείμενο γαλλικής γλώσσας, να δοθούν τα συνώνυμα των υπογραμμισμένων λέξεων.
80. Σε κείμενο γαλλικής γλώσσας, να δοθούν τα αντίθετα των υπογραμμισμένων λέξεων. (Θα δοθεί κείμενο).
81. Να σχηματιστούν τα επιρρήματα από τα αντίστοιχα επίθετα. (Θα δοθούν 10 επίθετα)
82. Σε κείμενο γαλλικής γλώσσας, να συμπληρωθούν τα κενά με τις κατάλληλες προθέσεις. (Θα δοθεί κείμενο).
83. Να συμπληρωθούν τα κενά με τις κατάλληλες ερωτηματικές λέξεις (επίθετα και αντωνυμίες). (Θα δοθούν 5 προτάσεις).
84. Σε κείμενο γαλλικής γλώσσας, να συμπληρωθούν τα κενά με τα ρήματα εντός παρενθέσεων στο σωστό τύπο (πρόσωπο, έγκλιση και χρόνο), ώστε να σχηματιστεί το κατάλληλο είδος υποθετικού λόγου. (Θα δοθεί κείμενο).
85. Σε κείμενο γαλλικής γλώσσας, να συμπληρωθούν τα κενά με τα κατάλληλα αόριστα επίθετα και αόριστες αντωνυμίες (Θα δοθεί κείμενο).
86. Σε κείμενο γαλλικής γλώσσας, να συμπληρωθούν τα κενά με τους κατάλληλους συνδέσμους. (Θα δοθεί κείμενο).
87. Σε κείμενο Γαλλικής γλώσσας, να συμπληρωθούν τα κενά με τα κατάλληλα κτητικά επίθετα και κτητικές αντωνυμίες.
88. Τι είναι ένα πρόγραμμα ηλεκτρονικής σχεδίασης σελίδας και για ποιες εργασίες το χρησιμοποιούμε σήμερα;
89. Αναφερθείτε στα βασικά στάδια έκδοσης και κυκλοφορίας (Ροή Εργασίας - workflow) ενός πολυσέλιδου εντύπου της του κλάδου των Γραφικών Τεχνών.
90. Ποιος είναι ο απαραίτητος εξοπλισμός σε έναν σταθμό εργασίας γραφιστικών

εφαρμογών (μηχανήματα, λογισμικό κ.λπ);

91. Να προσδιορίσετε τον όρο "Κειμενογλωσσολογία" και να εξηγήσετε τι ακριβώς μελετά.
92. Να αναλύσετε τους όρους "κείμενο" και "κειμενικό είδος".
93. Να αναφέρετε τα βασικά κειμενικά είδη και τα διαφοροποιητικά χαρακτηριστικά τους.
94. Να αναπτύξετε τις διαφορές μεταξύ προφορικού και γραπτού λόγου.
95. Να προσδιορίσετε τους παράγοντες κειμενικότητας και το ρόλο τους στην κατανόηση και την ανάλυση των κειμένων.
96. Να αναφέρετε επιγραμματικά τα χαρακτηριστικά του ποιητικού λόγου.
97. Να προσδιορίσετε τα είδη του δημοσιογραφικού λόγου: άρθρο, χρονογράφημα και επιφυλλίδα.
98. Να περιγράψτε ποιες είναι οι βασικές λειτουργίες του τίτλου των εφημερίδων.
99. Να προσδιορίσετε τα κυριότερα γλωσσικά χαρακτηριστικά του επιστημονικού λόγου.
100. Να προσδιορίσετε τον όρο «δοκίμιο» και να αναφέρετε τα βασικά του γνωρίσματα.
101. Να προσδιορίσετε τους όρους «διήγημα» και «μυθιστόρημα».
102. Να προσδιορίσετε τον όρο «νουβέλα».
103. Να περιγράψετε τους λόγους που οδήγησαν στη συστηματοποίηση της παραγωγής διηγημάτων κατά τον 19ο αιώνα.
104. Να προσδιορίσετε τον όρο «αστυνομικό διήγημα».
105. Να περιγράψετε τους όρους «μυθιστόρημα πικαρέσκ» και «μυθιστόρημα μαθητείας».
106. Να προσδιορίσετε τα ιδιαίτερα χαρακτηριστικά του ρεαλιστικού μυθιστορήματος.
107. Να προσδιορίσετε τον όρο «ιστορικό μυθιστόρημα».
108. Αναφέρετε ονομαστικά τα επίπεδα στα οποία εξετάζει την έννοια της ισοδυναμίας η Μ. Μπέικερ.
109. Ποια λειτουργία επιτελεί το παρακάτω κείμενο; (θα δοθεί κείμενο από τις παρακάτω κατηγορίες: μυθιστόρημα, διήγημα, θεατρικό έργο, παραμύθι, δοκίμιο, διαφήμιση).
110. Πώς επηρεάζει ο σκοπός της μετάφρασης τη μεταφραστική σας στρατηγική; (δίνεται η μεταφραστική εντολή)
111. α) Σε ποιο κοινό θεωρείτε ότι απευθύνεται το παρακάτω κείμενο; β) Πώς επηρεάζει το κοινό στο οποίο απευθύνεται το κείμενο τη μεταφραστική σας στρατηγική;
112. Λαμβάνοντας υπόψη τις υποδείξεις του φιλόλογου, μεταφραστή και δοκιμιογράφου Δ. Μαρωνίτη, καθώς και τις παρατηρήσεις του μεταφραστή και επιμελητή Α. Παππά αναφορικά με τη στίξη, συμπληρώστε τα σημεία στίξης στο παρακάτω απόσπασμα ελληνικής μετάφρασης.

ΟΜΑΔΑ Β. ΕΙΔΙΚΕΣ ΕΡΩΤΗΣΕΙΣ

1. Ποια είναι η μεγάλη συνεισφορά των λογίων των ελληνοιστικών χρόνων στην μέχρι τότε λογοτεχνική παραγωγή;
2. Ποια η σχέση της αρχαίας ελληνικής με τη ρωμαϊκή λογοτεχνία;
3. Να αναφέρετε πέντε (5) στοιχεία πολιτισμικής δραστηριότητας, αναπτυσσόμενης κυρίως μετά τον 9ο αιώνα, με σημαντικές συνέπειες για την εξέλιξη της λογοτεχνίας.
4. Τι ήταν οι τροβαδούροι και πότε χρονολογείται η ποίησή τους; Ποια είναι τα χαρακτηριστικά της ποίησης αυτή;
5. Τι γνωρίζετε για τη «Θεία Κωμωδία»; (χρονολόγηση, θέμα, έκταση, δομή, στιχουργική, ομοιοκαταληξία, γλωσσική αξία)
6. Να αναφέρετε: α) δύο (2) επικά ποιήματα του 16ου αι. που αναπαράγουν ορισμένες από τις βασικές αρχές της αρχαίας επικής ποίησης αποτυπώνοντας παράλληλα το ήθος των καιρών τους και β) τρία (3) βουκολικά έργα του ίδιου αιώνα, λυρικά ως προς το περιεχόμενο, που αποτέλεσαν πρότυπο για τους ποιητές της Ευρώπης (τίτλοι-χρονολογία-συγγραφείς).
7. α) Ποιοι παράγοντες οδήγησαν στην «Κρητική Αναγέννηση»; β) Τι γνωρίζετε για τον «Ερωτόκριτο» (ποιητής, χρονολόγηση, ιδέες-αξίες, περιεχόμενο, επιδράσεις, αξία του έργου);
8. Σε ποιο έργο-σταθμό της λογοτεχνίας εμφανίζεται η μορφή του «Δον Κιχώτη»; α) Τοποθετήστε το έργο χρονικά και εξηγήστε με συντομία γιατί πρόκειται για έργο-σταθμό β) Χαρακτηρίστε τον παραπάνω ήρωα.
9. Ποια είναι τα χαρακτηριστικά του λογοτεχνικού μπαρόκ; Τοποθετήστε το χρονικά.
10. Ποιες είναι οι αρχές του γαλλικού κλασικισμού; Ποιος είναι ο κυριότερος εκφραστής της θεωρίας του κλασικισμού;
11. α) Γιατί υποστηρίζεται πως το δραματουργικό έργο του Σαίξπηρ έχει μεγάλο εύρος; β) Τι γνωρίζετε για τον «σαιξπηρικό ήρωα»;
12. α) Ποια είναι τα τρία (3) είδη κωμωδίας στα οποία διακρίνονται τα έργα του Μολιέρου (1622-1673); β) Σε τι συνίσταται η αξία και η ιδιαιτερότητα της κωμικής δραματουργίας του;
13. Τι γνωρίζετε για την ποίηση του Αλεξάντερ Πόουπ; (1688-1744)
14. α) Τι είναι η «Κομεντί Φρανσαίζ»; Πότε και πού ιδρύθηκε; β) Ποια καινούργια στοιχεία έφερε στην κωμωδία το θέατρο του Μαριβώ; (1688-1763)
15. Ποια είναι τα χαρακτηριστικά του αστικού δράματος, σύμφωνα με τον Ντιντερό που όρισε το θεωρητικό πλαίσιο αυτού του νέου θεάτρου;
16. α) Ποια λογοτεχνικά είδη καλλιέργησαν οι Γκαίτε (1749-1832) και Σίλλερ (1759-1805) εντός του πνεύματος του γερμανικού κλασικισμού; (συνοπτική αναφορά) β) Ποιο είναι το πιο σημαντικό έργο του γερμανικού κλασικισμού και τι γνωρίζετε γι' αυτό;
17. Τι γνωρίζετε για την ποιητική συλλογή «Τα άνθη του κακού» του Σαρλ Μπωντλαίρ; (1821-1867)
18. α) Πώς διαδόθηκε στον ελληνικό χώρο ο Ευρωπαϊκός Διαφωτισμός, που συνέβαλε στη διαμόρφωση του Νεοελληνικού Διαφωτισμού; β) Πώς εκδηλώθηκε ο Νεοελληνικός

Διαφωτισμός στη χώρα μας; γ) Να αναφέρετε ονομαστικά πέντε (5) εκπροσώπους και τρία (3) έργα, σημαντικά μνημεία του Νεοελληνικού διαφωτισμού, με τη χρονολογία τους.

19. Ποια είναι η σχέση Ρεαλισμού-Νατουραλισμού; Ποιος είναι ο εισηγητής και ο κυριότερος εκπρόσωπός του Νατουραλισμού στην Ευρώπη;
20. Ποια είναι τα γνωρίσματα του Συμβολισμού; Ποιος και πότε δημοσίευσε το μανιφέστο του Συμβολισμού;
21. Ποια είναι η διαφορά μεταξύ της αυτοβιογραφίας και του αυτοβιογραφικού μυθιστορήματος;
22. Ποια στοιχεία ενσωματώνει το ρεαλιστικό μυθιστόρημα κατά τον 19ο αιώνα (εποχή της Τζέην Όστιν, των αδελφών Μπροντέ κ.ά.) στη Μ. Βρετανία;
23. Ποια βασικά συστατικά του κλασικού μυθιστορήματος υπονομεύει το Νέο Μυθιστόρημα;
24. Ποιος είναι ο δημιουργός του Φουτουρισμού και ποια είναι τα βασικά χαρακτηριστικά του κινήματος αυτού;
25. Πώς διαγράφονται οι χαρακτήρες στην πεζογραφία του Φ. Κάφκα; (1883-1924)
26. α) Να αναφέρετε δύο (2) βασικά γνωρίσματα του Εξπρεσιονισμού β) Ποια κινήματα συνιστούν την «καλλιτεχνική πρωτοπορία» των αρχών του 20ου αιώνα;
27. α) Ποιες είναι οι βασικές αρχές του Υπερρεαλισμού; (συνοπτικά) β) Τι είδους επιδράσεις έχει δεχτεί ο Υπερρεαλισμός; γ) Να αναφέρετε τρεις (3) Έλληνες και τρεις (3) Ευρωπαίους εκπροσώπους του ρεύματος αυτού.
28. Ποια είναι η επίδραση του νταντά στη λογοτεχνία, τους λογοτέχνες και την τέχνη; Ποια είναι η σχέση του νταντά με τον Α΄ Παγκόσμιο Πόλεμο;
29. Ποια στοιχεία της ποίησης του Κ. Καβάφη (1863-1933) είναι εκείνα που την καθιστούν «ιδιότυπη», σύμφωνα με τη γνώμη των ειδικών;
30. Ποια είναι τα χαρακτηριστικά της ποίησης του Κ. Καρυωτάκη (1896-1928);
31. Ποια είναι τα χαρακτηριστικά της γενιάς του '30; Να αναφέρετε τα ονόματα πέντε (5) σημαντικών ποιητών της γενιάς αυτής.
32. α) Ποια είναι η θεματολογία της ποίησης της Πρώτης Μεταπολεμικής Γενιάς; β) Σε ποιες κατηγορίες υποδιαιρούνται οι ποιητές της ανάλογα με τους σκοπούς και τις προθέσεις της ποίησής τους; Να αναφέρετε από τρεις (3) εκπροσώπους για κάθε κατηγορία.
33. Τι γνωρίζετε για το μυθιστόρημα του Ν. Καζαντζάκη (1883-1957); (γλώσσα, ήρωες, περιβάλλον, περιεχόμενο, αναζητήσεις)
34. Ποια είναι τα χαρακτηριστικά των ποιητών της Δεύτερης Μεταπολεμικής Γενιάς (ή γενιάς του '60);
35. Γιατί η Τρίτη Μεταπολεμική Γενιά (ή γενιά του '70) ονομάζεται και Γενιά της αμφισβήτησης;
36. Τι γνωρίζετε για το πεζογραφικό έργο της Άλκης Ζέη; (συνοπτική αναφορά)
37. α) Από ποια μέρη αποτελείται η πλοκή μιας ιστορίας σύμφωνα με την «Πυραμίδα του Freytag»; Αναλύστε τα. β) Ποιος φιλόσοφος και ποιο «σχήμα» του αποτέλεσαν τη βάση για την Πυραμίδα του Freytag;
38. Πόσους και ποιους ρόλους διακρίνουν οι Greimas και Καψωμένος (Μηλιοπούλου, 2007-2013: 28) σύμφωνα με το αφηγηματικό του μοντέλο; Δώστε μία συνοπτική περιγραφή τους.

39. Ποιοι τύποι αφηγητή προκύπτουν με κριτήριο το αφηγηματικό επίπεδο στο οποίο ανήκουν και τη συμμετοχή τους στην ιστορία, σύμφωνα με τον G. Genette; Περιγράψτε τους συνοπτικά.
40. α) Ποια είναι τα τρία (3) στοιχεία που πρέπει να λάβουμε υπόψη όταν γράφουμε μια περιγραφή; β) Ποιος είναι ο πολλαπλός ρόλος της περιγραφής;
41. α) Ποιες είναι οι προδιαγραφές για μια επιτυχημένη εναρκτήρια φράση; β) Ποιοι είναι οι βασικοί τύποι ανοίγματος/έναρξης κατά τον Αθανασόπουλο (Κιοσσές, 2018: 103);
42. Από ποιους παράγοντες εξαρτάται η χρήση των σχημάτων λόγου; Τι προσφέρει η χρήση τους σε ένα κείμενο;
43. Ποιοι είναι οι τύποι αφηγηματικού κλεισίματος; Γράψτε έξι (6) από αυτούς.
44. Ποιες είναι οι διαφορές μεταξύ ποιοτικής και ποσοτικής έρευνας;
45. Ποια είναι τα πλεονεκτήματα και τα μειονεκτήματα μιας δομημένης συνέντευξης;
46. Ποια είναι τα χαρακτηριστικά ενός καλοσχεδιασμένου ερωτηματολογίου;
47. Ποιους σκοπούς εξυπηρετεί η συγγραφή μιας επιστημονικής εργασίας;
48. Ποια είναι τα κριτήρια/αρχές (ως προς το ύφος, τον λόγο κ.λπ.) της ακαδημαϊκής γραφής;
49. α) Να αναφέρετε ονομαστικά τρία (3) πρότυπα συστήματα βιβλιογραφίας. Για ποιες επιστήμες ενδείκνυται το καθένα; β) Για ποιους λόγους χρειάζεται η αναφορά της βιβλιογραφίας σε μια επιστημονική εργασία;
50. Τι είναι η «λογοκλοπή» ή «πλαγιαρισμός»; Ποιες είναι οι περιπτώσεις λογοκλοπής;
51. Αναφέρετε αναλυτικά τα τέσσερα (4) είδη κειμένων σύμφωνα με την K. Reiss.
52. Να αναφέρετε ονομαστικά τους έξι (6) εξωγλωσσικούς παράγοντες τους οποίους παρουσιάζει στο λειτουργικό της μοντέλο η C. Nord.
53. Αναφέρετε αναλυτικά ποια είναι η κατάλληλη στρατηγική που πρέπει να ακολουθεί ο μεταφραστής, σύμφωνα με τη θεωρία του σκοπού.
54. Εξηγήστε αναλυτικά τη μεταφρασεολογική εκδοχή της θεωρίας των σκηνικών και των σχηματισμών του Fillmore.
55. Αναφέρετε ονομαστικά τις οχτώ (8) διαστάσεις οι οποίες σχετίζονται με την «επικοινωνιακή κατάσταση» και πρέπει να λαμβάνονται υπόψη, σύμφωνα με το μοντέλο της J. House, για την αποτίμηση της ποιότητας των μεταφράσεων.
56. Αναφέρετε ονομαστικά τα τέσσερα (4) αποφθέγματα που επενεργούν σε μια φυσιολογική συνεργατική συζήτηση σύμφωνα με τον P. Grice.
57. Εξηγήστε αναλυτικά την έννοια της «προϋπόθεσης» σύμφωνα με την πραγματολογική και κειμενική ανάλυση της M. Μπέικερ.
58. Πώς προτείνει ο Fawcett να χειρίζεται ο μεταφραστής το ζήτημα των «προϋποθέσεων» σε σχέση με τη μετάφραση;
59. Εξηγήστε αναλυτικά την έννοια της «υποδήλωσης», σύμφωνα με την πραγματολογική και κειμενική ανάλυση της M. Μπέικερ και σε τι διαφέρει από τις «συμβατικές» έμμεσες γλωσσικές πράξεις.
60. Εξηγήστε αναλυτικά τους όρους «θεματική» και «πληροφοριακή» δόμηση και ποια είναι η σημασία τους για τη μετάφραση σύμφωνα με την M. Μπέικερ.
61. Εξηγήστε αναλυτικά τους όρους «έκδηλη» και «συγκαλυμμένη» μετάφραση σύμφωνα με την J. House.
62. Συγκρίνετε τη σημασιολογική και την επικοινωνιακή μετάφραση του P. Newmark σε σχέση με την εστίαση στο κείμενο-πηγή ή στο κείμενο-στόχο.

63. Ποια μέθοδο πρέπει να υιοθετεί ο μεταφραστής σύμφωνα με τον Schleiermacher και σε ποιο κείμενο δίνει αξία;
64. Συγκρίνετε τις μεταφραστικές στρατηγικές που προτείνουν ο Schleiermacher και ο L. Venuti.
65. Αναφέρετε επιγραμματικά τα τέσσερα (4) στοιχεία στα οποία μπορεί να συνοψιστεί η θεωρητική κίνηση που έμεινε γνωστή ως «πολιτισμική στροφή» σύμφωνα με τον Γραμμενίδη.
66. Σε ποιο επιχείρημα βασίζεται η σύνδεση της αποικιοκρατίας με τη μετάφραση, σύμφωνα με την Spivak;
67. Αναφέρετε συνοπτικά τους κειμενικούς παράγοντες που πρέπει να πληροί μια ακολουθία προτάσεων σύμφωνα με τους Hatim & Mason.
68. Εξηγήστε αναλυτικά τη διάκριση που κάνουν οι Hatim & Mason ανάμεσα στα «δυναμικά» και «σταθερά» στοιχεία σε ένα κείμενο.
69. Αναφέρετε αναλυτικά τους τρεις κύριους συντελεστές που ελέγχουν το λογοτεχνικό σύστημα μέσα στο οποίο λειτουργεί η μετάφραση, σύμφωνα με τον A. Lefevere.
70. Πώς χρησιμοποιεί ο Venuti τον όρο «διαφάνεια» σε σχέση με τη σύγχρονη αγγλοαμερικανική μεταφραστική κουλτούρα;
71. Αναφέρετε ονομαστικά τους έξι (6) παράγοντες που συμμετέχουν στη μεταφραστική διαδικασία και επηρεάζουν τις μεταφραστικές διεργασίες, σύμφωνα με τον Venuti.
72. Πώς συνδέονται οι προσδοκίες των αναγνωστών με το κριτήριο της πληροφορικότητας, κατά τους Hatim & Mason;
73. Εξηγήστε αναλυτικά τι σημαίνει η «ιδεολογία της μεταφραστικής πράξης», κατά τους Hatim & Mason.
74. Ποιες είναι οι μορφές διακειμενικότητας που οφείλει να λαμβάνει υπόψη του ο μεταφραστής, σύμφωνα με τους Δημητρούλια & Κεντρωτή;
75. Ποια είναι η διαφορά ανάμεσα στη διάλεκτο και την κοινωνιόλεκτο;
76. Αναφέρετε αναλυτικά τις πέντε (5) πολιτισμικές κατηγορίες που διακρίνει ο Newmark.
77. Σε τι χρησιμεύει το Αντιλεξικό του Θ. Βοσταντζόγλου;
78. Σε τι χρησιμεύει η πολυγλωσσική βάση όρων IATE της Ευρωπαϊκής Ένωσης;
79. Σε τι χρησιμεύει ο ιστότοπος EUR-Lex της Ευρωπαϊκής Ένωσης;
80. Γιατί είναι απαραίτητη η χρήση μονόγλωσσων λεξικών κατά τη μετάφραση ή/ και επιμέλεια, διόρθωση κειμένου;
81. Σε τι χρησιμεύει το πρότυπο ΕΛΟΤ 743;
82. Μεταφράζετε ένα λογοτεχνικό κείμενο που περιέχει και τεχνικούς ή επιστημονικούς όρους· σε ποιο διαδικτυακό εργαλείο θα κάνετε την έρευνά σας;
83. Μεταφράζετε ένα λογοτεχνικό κείμενο που περιέχει και νομικούς όρους, σε ποιο διαδικτυακό εργαλείο θα κάνετε την έρευνά σας;
84. Εξηγήστε τι είναι το Glosbe και αναφερθείτε στα βασικά πλεονεκτήματα/μειονεκτήματά του.
85. Εξηγήστε τι είναι το Linguee και αναφερθείτε στα βασικά πλεονεκτήματα/μειονεκτήματά του.
86. Σε τι χρησιμεύουν τα ηλεκτρονικά σώματα κειμένων της ελληνικής γλώσσας; Αναφέρετε δύο (2) από αυτά.
87. Σε τι χρησιμεύει το Ελληνικό Λογοτεχνικό και Ιστορικό Αρχείο (ΕΛΙΑ);
88. Σε τι συνίσταται η αποδελτίωση όρων ενός κειμένου;

89. Σε ποιες περιπτώσεις κρίνεται απαραίτητη η σύνταξη γλωσσαρίου κατά την εκπόνηση ενός μεταφραστικού έργου ή την επιμέλεια ενός κειμένου;
90. α) Ποια είναι τα πλεονεκτήματα του μεταφραστικού προγράμματος SDL Trados; β) Ποιο το βασικό χαρακτηριστικό των κειμένων που μπορούν να μεταφραστούν με τη χρήση του μεταφραστικού προγράμματος SDL Trados;
91. Τα λεξικά, έντυπα και ηλεκτρονικά, καθώς και τα διαδικτυακά μέσα, πέρα από τη σημασία της λέξης, δίνουν επίσης πληροφορίες για τις λεξιλογικές συνάψεις (lexical collocations). α) Ορίστε τον όρο λεξιλογική σύναψη και δώστε τρία (3) παραδείγματα (ελληνικά/αγγλικά/γαλλικά). β) Γιατί πρέπει ο μεταφραστής να τις λαμβάνει υπ'όψιν του κατά τη μεταφραστική διαδικασία;
92. α) Σε ποια είδη ύφους και σε ποιες πτώσεις παρουσιάζουν διαφορετικές καταλήξεις ή/και τονισμό ορισμένα αρσενικά ισοσύλλαβα ουσιαστικά σε -ας; β) Σε ποια είδη ύφους και σε ποιες πτώσεις παρουσιάζουν διαφορετικές καταλήξεις ή/και τονισμό ορισμένα αρσενικά ισοσύλλαβα ουσιαστικά σε -ης;
93. Πότε διατηρείται η εσωτερική αύξηση του παρατατικού και του αορίστου;
94. Τι γνωρίζετε για τον τονισμό των προπαροξύτωνων επιθέτων σε -ος, -η, -ο, ανάλογα με τη χρήση τους;
95. α) Για ποιο λόγο υπάρχουν μερικές φορές στις νεοελληνικές λέξεις παράλληλα συμφωνικά συμπλέγματα; β) Σε ποιες περιπτώσεις είναι υποχρεωτικός ο αρχαίος συμφωνισμός; γ) Ποιον συμφωνισμό διατηρούν οι παθητικοί χρόνοι των ρημάτων;
96. Ποια λάθη γίνονται συνήθως στη χρήση του άρθρου (οριστικού και αόριστου);
97. Ποια είναι τα πιο συνηθισμένα λάθη στη χρήση της προστακτικής;
98. Ποια είναι τα πιο συνηθισμένα λάθη στο σχηματισμό των μετοχών ενεργητικού ενεστώτα, ενεργητικού αορίστου και παθητικού παρακειμένου;
99. Απαριθμήστε όλες τις χρήσεις του «που».
100. Από ποια επίθετα παράγονται τα επιρρήματα που παρουσιάζουν δύο τύπους με κατάληξη και σε -α και σε -ως; Σχολιάστε τη χρήση των δύο αυτών τύπων.
101. α) Να αναφέρετε τέσσερις (4) κατηγορίες λέξεων στις οποίες γίνεται συχνά λάθος συλλαβισμός, δηλαδή παρουσιάζονται ως δύο (2) λέξεις, ενώ κανονικά γράφονται με μία λέξη. β) Τι συλλαβισμό ακολουθούμε στις ξένες λέξεις που έχουν ενσωματωθεί στο ελληνικό λεξιλόγιο;
102. α) Πότε και για ποιο λόγο το εγκλιτικό «τους» τρέπεται σε «των»; β) Ποιος είναι ο δόκιμος εγκλιτικός τύπος της αντωνυμίας «αυτές»;
103. Σε ποιες περιπτώσεις χρησιμοποιείται η μονή παύλα (όχι το ενωτικό) μέσα στο λόγο;
104. Σε ποιες περιπτώσεις χρησιμοποιούνται τα «άνω» ή «ανωφερή» εισαγωγικά;
105. Ποιες λέξεις γράφονται με δύο «μ»; Να αναφέρετε και τυχόν εξαιρέσεις.
106. Στον τομέα «κράτος, διοίκηση, διεθνείς σχέσεις» ποιοι όροι και ονομασίες γράφονται με αρχικό μικρό και ποιοι με κεφαλαίο;
107. α) Ποια είναι η διαφορά μεταξύ αρκτικόλεξου και ακρωνυμίας; β) Γράψτε δέκα (συνολικά) συνηθισμένα αρκτικόλεξα και ακρωνυμίες και εξηγήστε τα.
108. Ποια είναι η διαφορά μεταξύ των «ομώνυμων» και των «παρώνυμων» λέξεων; Σε τι είδους λάθη ενδέχεται να οδηγηθούμε εξαιτίας της διαφοράς αυτής;
109. Ποια είναι η διαφορά μεταξύ των «συνώνυμων» και των «υπώνυμων» λέξεων;
110. Τι ισχύει γενικά για τη μεταγραφή στα ελληνικά α) των ξενικών κύριων ονομάτων για τα οποία έχει καθιερωθεί από καιρό μια γραφή ή μια ορθογραφία β) των ξενικών κύριων

ονομάτων που δεν έχουν πάγια γραφή ή όσων ονομάτων γράφονται για πρώτη φορά στη γλώσσα μας;

111. Πώς είναι ενδεδειγμένο να γράφονται (με ψηφία ή ολογράφως) οι αριθμοί στα α) επιστημονικά (θετικής κατεύθυνσης) έργα, β) ποιήματα και τα θεατρικά έργα, γ) δημόσια έγγραφα/νομικές πράξεις και δ) πεζά λογοτεχνικά κείμενα, άρθρα, ρεπορτάζ κ.λπ.;
112. Με ποια κριτήρια κάποια γλωσσικά δάνεια θεωρούνται «επωφελή» και κάποια «επαχθή»;
113. α) Με ποιους τρόπους γίνεται η σύνθεση των λέξεων; β) Ποιες ονομάζουμε «παρασύνθετες» λέξεις; γ) Τι γνωρίζετε για τον τονισμό των σύνθετων λέξεων;
114. Ποιες εναλλακτικές λύσεις υπάρχουν σε περίπτωση συσσώρευσης λέξεων σε γενική πτώση κατά το σχηματισμό φράσεων/προτάσεων (είτε πρόκειται για αντικείμενα ρημάτων, είτε για ετερόπρωτους προσδιορισμούς, προθετικές φράσεις κ.λπ.);
115. Πώς αποφεύγεται η κατάχρηση του αναφορικού «που»;
116. Με ποιες εναλλακτικές λύσεις αποφεύγεται η κατάχρηση του «και»;
117. Να εξηγήσετε το λάθος που γίνεται συνήθως στην ονομασία μιας κεντρικής οδού και μιας κεντρικής πλατείας της Αθήνας.
118. Σε ποια είδη διακρίνονται οι επιθετικές ή εξαρτημένες αναφορικές προτάσεις και ποια διαφορά παρουσιάζουν ως προς τη στίξη;
119. Ποιες άλλες σημασίες, εκτός από βουλητική, μπορεί να έχουν οι προτάσεις που εισάγονται με τον σύνδεσμο «να»;
120. Σε ποιες αντωνυμίες παρατηρείται λάθος χρήση και ποια είναι τα πιο συχνά λάθη στη χρήση τους;
121. Ποια πρέπει να είναι η στάση του επιμελητή-διορθωτή σε κείμενα-προϊόντα μετάφρασης;
122. Για ποιο λόγο κρίνεται απαραίτητη εκ μέρους τους επιμελητή-διορθωτή η κατανόηση των διαφόρων εκφάνσεων του ύφους;
123. Τι είδους σφάλματα εντοπίζονται στο γραφικό σύστημα της ελληνικής;
124. α) Πού οφείλεται η πολυτυπία του ονοματικού και ρηματικού συστήματος της ελληνικής και β) ποια κριτήρια καθορίζουν τη στάση του επιμελητή-διορθωτή ως προς την επιλογή του ενός τύπου έναντι του άλλου;
125. Πού σημειώνονται τα τυπικά σύμβολα διόρθωσης και ποιο σκοπό εξυπηρετούν;
126. Από ποιες παραμέτρους εξαρτάται το επίπεδο ύφους σύμφωνα με τη σχολή της συστημικής λειτουργικής γλωσσολογίας (Halliday & Hasan, 1989);
127. Ποια είναι τα χαρακτηριστικά του επιστημονικού ύφους (ως προς το λεξιλόγιο, τη σύνταξη, τη δομή κτλ. τέτοιων κειμένων);
128. α) Τι είναι η Υφολογία και ποιο είναι το αντικείμενό της; (συνοπτική αναφορά). β) Δώστε τον ορισμό του ύφους κατά τους Buffon, Riffatere και Andregg.
129. Ποια είναι τα συμβατικά και ηλεκτρονικά εργαλεία/βοηθήματα που μπορούν να συνδράμουν τον επιμελητή-διορθωτή στην εργασία του; (χωρίς συγκεκριμένη αναφορά σε τίτλους, ονόματα κτλ., μόνο γενική κατηγοριοποίηση).
130. Ποια είναι τα βασικά στάδια της επιμέλειας-διόρθωσης και τι περιλαμβάνει το καθένα από αυτά;
131. Συνοψίστε τους παράγοντες που πρέπει να λάβει υπόψη ο επιμελητής-διορθωτής προκειμένου να παραδώσει ένα άρτιο έργο.

132. Να αποδώσετε στα ελληνικά τους παρακάτω υποθετικούς λόγους (Θα δοθούν 5 προτάσεις).
133. Αφού διαβάσετε προσεκτικά το παρακάτω κείμενο αγγλικής γλώσσας, να απαντήσετε στις ερωτήσεις κατανόησης (ανοικτού και κλειστού τύπου). (Θα δοθεί απόσπασμα λογοτεχνικού έργου 12-15 σειρών και ερωτήσεις κατανόησης (ανοικτού και κλειστού τύπου).
134. Να αποδώσετε στα ελληνικά τους παρακάτω υποθετικούς λόγους. (Θα δοθούν 5 προτάσεις)
135. Αφού διαβάσετε προσεκτικά το παρακάτω κείμενο γαλλικής γλώσσας, να απαντήσετε στις ερωτήσεις κατανόησης (ανοικτού και κλειστού τύπου). (Θα δοθεί απόσπασμα λογοτεχνικού έργου 12-15 σειρών και ερωτήσεις κατανόησης (ανοικτού και κλειστού τύπου).
136. Στις προτάσεις που δίδονται στη γαλλική γλώσσα, να εντοπιστεί το επίπεδο ύφους [registre de langue (familier-standard-soutenu)] και να υπογραμμιστούν τα στοιχεία εκείνα που επιτρέπουν να το κατατάξουμε στο αντίστοιχο επίπεδο ύφους. (Θα δοθούν 10 προτάσεις).
137. Στο μετρικό σύστημα της Τυπογραφίας, ποια είναι η βασική μονάδα μέτρησης τυπογραφικών στοιχείων;
138. Τι είναι και σε τι χρησιμεύει το ράστερ;
139. Τι ονομάζουμε στήσιμο σελίδας (lay out); Τι περιλαμβάνει και ποιος ο στόχος του;
140. Ποια στάδια πρέπει να έχει περάσει ένα κείμενο πριν την παραλαβή για χρήση σε ένα σελιδοποιητικό πρόγραμμα; Με ποιούς τρόπους εισάγεται;
141. Περιγράψτε τι είναι τα χρώματα τετραχρωμίας (process colors) και τι τα πλακάτα χρώματα (spot colors).
142. Τα τυπογραφικά στοιχεία εκφράζουν ιδέες και μεταδίδουν μηνύματα. Με ποιο τρόπο επιτυγχάνεται αυτό;
143. Περιγράψτε τις διαφορές μεταξύ των προτύπων TIFF, JPEG, GIF και GIF. Πού χρησιμοποιείται το καθένα;
144. Να προσδιορίσετε τα χαρακτηριστικά των λογοτεχνικών και μη λογοτεχνικών κειμένων.
145. Να περιγράψτε τη λειτουργία του περικειμένου και τα είδη του.
146. Να αναλύσετε ποιοι είναι οι βασικοί «μηχανισμοί συνοχής» ενός κειμένου.
147. Να περιγράψτε τους παράγοντες κειμενικότητας: α) καταστασιακότητα, β) διακειμενικότητα.
148. Να περιγράψτε τους όρους «επιλογή» και «απόκλιση» στην ανάλυση του ποιητικού λόγου.
149. Να αναφέρετε τις γλωσσικές προτιμήσεις του δημοσιογραφικού λόγου σε επίπεδο λεξιλογίου και σύνταξης.
150. Να περιγράψτε τα ιδιαίτερα γλωσσικά χαρακτηριστικά του διαφημιστικού λόγου.
151. Να αναλύσετε τους μηχανισμούς συνοχής στα διαφημιστικά κείμενα.
152. Να αναφέρετε και προσδιορίσετε τα κειμενικά είδη που φέρουν χαρακτηριστικά επιστημονικού λόγου.
153. Να προσδιορίσετε ποια είδη δοκιμίου γνωρίζετε και ποιους επιμέρους τύπους.
154. Να αποδώσετε τα ιδιαίτερα γλωσσικά και υφολογικά χαρακτηριστικά του δοκιμίου.
155. Να αναφέρετε πότε το διήγημα διαμορφώθηκε σε αυτόνομο λογοτεχνικό είδος και ποια βασικά χαρακτηριστικά απέκτησε.

156. Να αναφέρετε τις καινοτομίες που προσέφεραν οι διηγηματογράφοι Άντον Τσέχωφ και ο Χόρχε Λουίς Μπόρχε στην εξέλιξη του διηγήματος.
157. Να προσδιορίσετε τον όρο «ηθογραφικό διήγημα» και τα ιδιαίτερα χαρακτηριστικά του.
158. Να αναφέρετε την ταξινόμηση των χαρακτήρων σε ένα διήγημα/μυθιστόρημα ανάλογα με τη σχέση τους με τις κοινωνικές αξίες.
159. Να προσδιορίσετε τα διαφοροποιητικά χαρακτηριστικά του μυθιστορήματος και του διηγήματος.
160. Να δώσετε τον ορισμό του όρου «πλοκή» και να αναφέρετε τα βασικά χαρακτηριστικά που ελκύουν την προσοχή του αναγνώστη.
161. Να αναφέρετε ονομαστικά ποια είναι τα είδη του μυθιστορήματος ως προς τον τρόπο σύνθεσής τους και τη θεματολογία τους.
162. Να περιγράψετε τη γραμμική δομή της αφήγησης που διαθέτει ένα μυθιστόρημα.
163. Να περιγράψετε τα κύρια χαρακτηριστικά του «επιστολικού μυθιστορήματος» και τους λόγους για τους οποίους αναπτύχθηκε στην Ευρώπη.
164. Να περιγράψετε τα χαρακτηριστικά της ηθογραφίας έτσι όπως αναπτύσσονται από τον Παπαδιαμάντη και τον Βιζυηνό μέχρι τον Καζαντζάκη.
165. Μεταφράστε το παρακάτω απόσπασμα ακολουθώντας τη στρατηγική της οικειοποίησης. (Θα δοθεί κείμενο)
166. Μεταφράστε το παρακάτω απόσπασμα ακολουθώντας τη στρατηγική της ξενοποίησης. (Θα δοθεί κείμενο)
167. Εντοπίστε την ειδική ορολογία του κειμένου και επιλέξτε τη σωστή απόδοση στη γλώσσα-στόχο. (Θα δοθεί κείμενο)
168. Εντοπίστε το «θέμα» του παρακάτω κειμένου βάσει τη θεωρίας της θεματικής δόμησης. (θα δοθεί κείμενο)
169. Εντοπίστε τα στοιχεία που χρησιμοποιεί ο συγγραφέας του πρωτοτύπου για να δώσει έμφαση στις πληροφορίες που θέλει βάσει τη θεωρία της πληροφοριακής δόμησης; (θα δοθεί κείμενο)
170. Εντοπίστε τη συνεκτική σχέση μεταξύ των παρακάτω προτάσεων του κειμένου. (θα δοθεί κείμενο)
171. α) Εντοπίστε τα στοιχεία που καθορίζουν το επίπεδο ύφους του παρακάτω κειμένου. β) Πώς επηρεάζει η κοινωνική απόσταση μεταξύ των συμμετεχόντων τον παρακάτω διάλογο; (θα δοθεί κείμενο)
172. Εντοπίστε την κοινωνιόλεκτο εντός του κειμένου και σχολιάστε τις μεταφραστικές δυσκολίες που ενδέχεται να προκαλέσει. (θα δοθεί κείμενο)
173. Ποια τεχνική θα χρησιμοποιήσετε για την απόδοση της μεταφοράς εντός του κειμένου εφαρμόζοντας τις τεχνικές που προτείνει ο Newmark; (θα δοθεί κείμενο)
174. α) Εντοπίστε το παράθεμα στο πρωτότυπο. β) Ποιες μεταφραστικές στρατηγικές μπορεί να αξιοποιήσει ο μεταφραστής για την απόδοση του παραθέματος στο παρακάτω κείμενο; (θα δοθεί κείμενο)
175. Εντοπίστε σημείο ή σημεία του πρωτοτύπου που ενδέχεται να διαφοροποιήσετε στη μετάφρασή σας λόγω της χρονικής απόστασης κατά την πρόσληψη του μεταφρασμένου κειμένου (θα δοθεί κείμενο).
176. Εντοπίστε σημείο ή σημεία του πρωτοτύπου που ενδέχεται να διαφοροποιήσετε στη μετάφρασή σας λόγω του διαφορετικού γνωστικού υποβάθρου που έχουν οι δέκτες του ΚΣ σε σχέση με τους δέκτες του ΚΠ (θα δοθεί κείμενο).

177. Πώς επηρεάζει η προηγούμενη γνώση συναφών κειμένων την κατανόηση του κειμένου; (θα δοθεί ιστορικό κείμενο)
178. Ένα μυθιστόρημα μπορεί να αποτελέσει ιστορική πηγή για την εποχή στην οποία αναφέρεται; Να δοθούν παραδείγματα.
179. Σύμφωνα με τη μεταφρασεολόγο Katharina Reiss (στο Jeremy Munday, 2002: 123-147) «η Μετάφραση είναι Ισοδυναμία σε επίπεδο κειμένου». Κατά τα στάδια προετοιμασίας της μεταφραστικής διαδικασίας, εξετάστε στο απόσπασμα που σας δίνεται (θα δοθεί κείμενο):
- α) ποιο το θέμα του κειμένου;
 - β) σε ποιο αναγνωστικό κοινό απευθύνεται;
 - γ) ποιο είναι το ύφος του πρωτότυπου κειμένου;
 - δ) ποιες είναι οι κειμενικές λειτουργίες του αποσπάσματος, οι οποίες πρέπει να διατηρηθούν κατά τη μετάφρασή του σε άλλη γλώσσα, σύμφωνα πάντα με τον εντολέα του μεταφραστικού έργου;
180. Στο απόσπασμα που σας δίνεται, εντοπίστε τα πολιτισμικά στοιχεία που απαιτούν την ιδιαίτερη προσοχή του μεταφραστή κατά την απόδοση του κειμένου στη ΓΣ (θα δοθεί κείμενο).
181. Κατά τη μετάφραση από μία γλώσσα σε άλλη παρατηρείται το φαινόμενο των πολιτισμικών χασμάτων (cultural gaps), τα οποία επιβάλουν συγκεκριμένους χειρισμούς από το μεταφραστή, προκειμένου να αποφευχθούν τα αντίστοιχα μεταφραστικά σφάλματα σε πραγματολογικό επίπεδο. Αναφέρετε τις κατηγορίες των πολιτισμικών στοιχείων που μπορεί να εμπλέκονται σε πολιτισμικά χάσματα, σύμφωνα με το μεταφρασεολόγο Newmark.
182. Στο παρακάτω απόσπασμα ελληνικής μετάφρασης, αναφέρετε τα σημεία στα οποία είναι αναγκαία η επικαιροποίηση αυτής, σε περίπτωση νέας έκδοσης της μετάφρασης (θα δοθεί απόσπασμα ελληνικής μετάφρασης και το αντίστοιχο απόσπασμα του πρωτοτύπου).
183. Αμφισημίες και διαφορετικά επίπεδα ανάγνωσης. Ποια η σημασία τους στην Λογοτεχνία και ποιες οι δυσκολίες τους στο μεταφραστικό έργο;
184. Πώς μεταφράζονται οι παροιμίες και τα γνωμικά από τη γλώσσα πηγή στη γλώσσα στόχο; Δώστε ένα παράδειγμα από την αγγλική και ένα από τη γαλλική γλώσσα.
185. Τι σημαίνει ο όρος «ψυχοκριτική» στη λογοτεχνία και σε τι χρησιμεύει στη μετάφραση και την επιμέλεια ενός λογοτεχνικού έργου;
186. Σημειώστε στο κενό αν πρόκειται για bottom-up ή top-down μεταφραστικό σφάλμα μετά από κάθε παράδειγμα μεταφραστικής αστοχίας που οφείλεται σε αναποτελεσματική επεξεργασία των στρατηγικών ανάγνωσης του κειμένου πηγή. (Θα δοθεί άσκηση)
187. Στο κείμενο που σας δίνεται, βελτιώστε την ελληνική γλώσσα κάνοντας τις απαραίτητες αλλαγές σε σύνταξη, στίξη, ορθογραφία, τονισμός, ακυρολεξίες, δυσνόητα σημεία (θα δοθεί κείμενο).
188. Οι γλωσσικές παρεμβολές από το πρωτότυπο αποτελούν ένα από τα κύρια μεταφραστικά σφάλματα που πρέπει να αποφεύγονται κατά τη μεταφραστική διαδικασία. α) Ορίστε το φαινόμενο και αναφέρετε σε ποια γλωσσικά πεδία προκύπτουν. β) Ποια τα είδη των γλωσσικών παρεμβολών ως προς το επιθυμητό αποτέλεσμα της μετάφρασης; Δώστε ένα παράδειγμα για κάθε είδος.
189. Στο παρακάτω απόσπασμα ελληνικής μετάφρασης, πραγματοποιήστε τη θεώρηση

αυτής (έλεγχος του κειμένου για τυχόν πολιτισμικά σφάλματα, αναχρονισμούς ή ανακριβή απόδοση τεχνικής ορολογίας), συμβουλευόμενοι το πρωτότυπο (θα δοθεί απόσπασμα ελληνικής μετάφρασης και το αντίστοιχο απόσπασμα του πρωτοτύπου).

4. Πρακτικό Μέρος: Κατάλογος Στοχοθεσίας Πρακτικών Ικανοτήτων και Δεξιοτήτων (Στοχοθεσία Εξεταστέας Ύλης Πρακτικού Μέρους)

Για την πιστοποίηση της επαγγελματικής ικανότητας, κατά το Πρακτικό Μέρος, οι υποψήφιοι της ειδικότητας **Λογοτεχνική Μετάφραση Κειμένων και Διόρθωση Επιμέλεια Κειμένων (Ν.4186/2013)**, εξετάζονται σε γενικά θέματα επαγγελματικών γνώσεων και ικανοτήτων και επίσης σε ειδικές επαγγελματικές γνώσεις και ικανότητες, που περιλαμβάνονται αποκλειστικά στη στοχοθεσία του πρακτικού μέρους της ειδικότητας.

Τα εργαστηριακά μαθήματα της ειδικότητας είναι η **Πρακτική εφαρμογή στην ειδικότητα και η Διαθεματική Εργασία.**

Σύμφωνα με τον οδηγό σπουδών της ειδικότητας, για τα παραπάνω μαθήματα, θα πρέπει ο υποψήφιος να είναι σε θέση να:

- Γνωρίζει τις διαδικασίες της μετάφρασης, διόρθωσης-επιμέλειας κειμένων,
- Γνωρίζει τη διαδικασία της έρευνας καθώς και τις πηγές για δυνατότητες έρευνας,
- Αναγνωρίζει τα διάφορα είδη κειμένων, τις μεταφραστικές δυσκολίες τους,
- Σχεδιάζει τη δράση του βάσει συγκεκριμένων στόχων που σχετίζονται με τη μεταφραστική εντολή,
- Προσδιορίζει τα απαιτούμενα στάδια για την ολοκλήρωση ενός έργου μετάφρασης, διόρθωσης και επιμέλειας κειμένου, μέσα από τον εντοπισμό και τη διεκπεραίωση των απαιτούμενων υπο-εργασιών,
- Εντοπίζει και να επιλύει μεταφραστικά προβλήματα και δυσκολίες στη διόρθωση-επιμέλεια κειμένων,
- Επιλέγει την κατάλληλη ορολογία για το θέμα το οποίο μεταφράζει/διορθώνει-επιμελείται,
- Αντιμετωπίζει με κριτικό πνεύμα τις παράλληλες μεταφράσεις σε όλες τις γλώσσες εργασίας του,
- Αντιπαραβάλλει διαφορετικές ελληνικές μεταφράσεις του ίδιου κειμένου-πηγή,
- Αιτιολογεί τις μεταφραστικές επιλογές του και τον τρόπο λήψης των αποφάσεων του που βασίζονται σε συγκεκριμένες μεταφραστικές στρατηγικές σε σχέση με το υπό μετάφραση έργο,
- Εφαρμόζει τις γνώσεις που απέκτησε ώστε να ελέγχει, να διορθώνει, να αναθεωρεί, να συνθέτει κείμενα σε άρτια μορφή,
- Εντοπίζει λάθη μεταφοράς από τη μία γλώσσα στην άλλη,
- Πραγματοποιεί ορθογραφικό και συντακτικό έλεγχο των κειμένων με σκοπό την παράδοσή τους σε άρτια μορφή,

- Τροποποιεί γλωσσικά το κείμενο όπου κρίνεται απαραίτητο χωρίς να αλλοιώνει το ύφος του συγγραφέα,
- Να χρησιμοποιεί τις γνώσεις που απέκτησε συσχετίζοντας τες με την επαγγελματική πρακτική,
- Να γνωρίζει σχετικά με την επαγγελματική μεταφραστική πρακτική και την αγορά εργασίας.

Για την εξέταση του πρακτικού μέρους,

- Ως προς το σκέλος της μετάφρασης, θα δοθεί στους εξεταζόμενους ένα κείμενο/απόσπασμα λογοτεχνικού έργου στα αγγλικά ή γαλλικά, το οποίο θα κληθούν να μεταφράσουν στα ελληνικά, και στη συνέχεια, απαντώντας σε προφορικές ερωτήσεις των εξεταστών, να αιτιολογήσουν τις μεταφραστικές επιλογές τους.
- Ως προς το σκέλος της διόρθωσης, επιμέλειας, θα δοθεί στους εξεταζόμενους η ελληνική μετάφραση ενός κειμένου/αποσπάσματος λογοτεχνικού έργου στα αγγλικά ή γαλλικά, το οποίο θα κληθούν να διορθώσουν/επιμεληθούν σε αντιπαραβολή με το πρωτότυπο κείμενο, και στη συνέχεια, να αιτιολογήσουν, απαντώντας σε προφορικές ερωτήσεις των εξεταστών, τις τροποποιήσεις στις οποίες προέβησαν.
- Εναλλακτικά, μπορεί να ζητηθεί η σύγκριση διαφορετικών μεταφράσεων του ίδιου αποσπάσματος στην ελληνική γλώσσα, σε αντιπαραβολή με το πρωτότυπο κείμενο, και να ζητηθεί από τους εξεταζόμενους να τις αξιολογήσουν, αιτιολογώντας τις επιλογές τους και απαντώντας σε προφορικές ερωτήσεις των εξεταστών.

ΕΝΔΕΙΚΤΙΚΕΣ ΑΣΚΗΣΕΙΣ/ΕΡΩΤΗΣΕΙΣ ΠΡΑΚΤΙΚΟΥ ΜΕΡΟΥΣ

1. Διαβάστε το ακόλουθο απόσπασμα λογοτεχνικού έργου και μεταφράστε την πρώτη παράγραφο / το απόσπασμα από «...» έως «...» στην ελληνική γλώσσα.
Οι μεταφράσεις σας θα αξιολογηθούν με βάση τα παρακάτω κριτήρια:
 - 1.1. Λεξιλογικά
 - 1.2. Μορφοσυντακτικά
 - 1.3. Σημασιολογικά
 - 1.4. Υφολογικά
 - 1.5. Πραγματολογικά
 - 1.6. Πολιτισμικά(Θα δοθεί απόσπασμα λογοτεχνικού έργου στα αγγλικά ή γαλλικά)
2. Αξιολογήστε τις δύο προτεινόμενες μεταφράσεις του ίδιου πρωτοτύπου και τις επιλογές του μεταφραστή σε σχέση με τα παρακάτω κριτήρια:
 - 2.1. Επάρκεια του μεταφράσματος ως αυτόνομου κειμένου στη γλώσσα-στόχο
 - 2.2. Καταλληλότητα των μέσων εκφοράς του λόγου της γλώσσας-στόχου σε σχέση με το είδος του κειμένου και τη λειτουργία που επιτελεί
 - 2.3. Χειρισμός επιπέδου ύφους
 - 2.4. Καταλληλότητα των μέσων εκφοράς του λόγου της γλώσσας-στόχου σε σχέση με το κοινό στο οποίο απευθύνεται
 - 2.5. Τήρηση της επικοινωνιακής πρόθεσης του συγγραφέα

- 2.6. Τήρηση των μεταφραστικών οδηγιών όπως ορίζονται
 - 2.7. Μετάφραση πολιτισμικών στοιχείων
 - 2.8. Μεταφορά του νοήματος των γλωσσικών στοιχείων του κειμένου πηγή
 - 2.9. Σωστή απόδοση ορολογίας
(Θα δοθούν τα κείμενα της ελληνικής μετάφρασης, το αντίστοιχο απόσπασμα πρωτοτύπου και μεταφραστικές οδηγίες)
3. Επιμεληθείτε τη μετάφραση που σας δίνεται προσπαθώντας να βελτιώσετε την απόδοση του μεταφρασμένου κειμένου ως προς την επίτευξη ισοδυναμίας στα παρακάτω επίπεδα:
 - 3.1. Σημασιολογικό επίπεδο
 - 3.2. Πραγματολογικό επίπεδο
 - 3.3. Λειτουργικό επίπεδο
(Θα δοθεί το κείμενο πηγή, μία μετάφραση του κειμένου και μεταφραστικές οδηγίες)
4. Σε ποιες περιπτώσεις απαιτείται η σύνταξη γλωσσαρίου κατά τη μετάφραση ενός κειμένου;
 5. Ποια χαρακτηριστικά του αναγνωστικού κοινού του μεταφράσματος (ΚΣ) καθορίζουν τις επιλογές του μεταφραστή κατά τη μεταφραστική διαδικασία;
 6. Σε ποια γλωσσικά πεδία θα κάναμε τροποποιήσεις, αν αλλάζαμε το αναγνωστικό κοινό ενός κειμένου, πρωτοτύπου ή μεταφράσματος;
 7. Σύμφωνα με τη μεταφρασεολόγο Katharina Reiss (στο Jeremy Munday, 2002: 123-147), πότε μια μετάφραση θεωρείται επιτυχημένη;
 8. Σε ποια είδη πηγών ανατρέχετε κατά την έρευνά σας για τα πραγματολογικά στοιχεία ενός λογοτεχνικού έργου που πρόκειται να μεταφραστεί;
 9. Ποια είναι τα συμβατικά και ηλεκτρονικά εργαλεία/βοηθήματα που μπορούν να συνδράμουν τον επιμελητή-διορθωτή στην εργασία του;
 10. Αναφέρετε τρεις από τις επιλογές του μεταφραστή, κατά την εκπόνηση ενός μεταφραστικού έργου, όπου στο πρωτότυπο υπάρχουν λέξεις πολιτισμικού περιεχομένου (π.χ. όνομα συνταγής ή μαγειρικού σκεύους, γιορτή ή επέτειος, ιστορικό γεγονός, κλπ.) που δεν έχουν αντίστοιχες στη ΓΣ;
 11. Στην ελληνική μετάφραση που ολοκληρώσατε, αναφέρετε τα σημεία στα οποία, προκειμένου να αποφύγετε τη γλωσσική παρεμβολή από το πρωτότυπο, αποδώσατε το τμήμα του κειμένου ισοδύναμα στα Ελληνικά, αλλά με διαφορετικό τρόπο. Αναλύστε σύντομα σε ποια γλωσσικά πεδία θα υπήρχε αρνητική παρεμβολή από το πρωτότυπο αν το μεταφέρατε κατά λέξη στο μετάφρασμα και πώς λειτουργήσατε κατά την απόδοση του συγκεκριμένου τμήματος κειμένου στα Ελληνικά.
 12. Ποιες είναι οι δυσκολίες στη μετάφραση ενός ποιήματος;
 13. Σας έχει ανατεθεί η μετάφραση ενός λογοτεχνικού έργου του οποίου ο συγγραφέας έζησε σε προηγούμενη εποχή από τη δική σας, ποιες είναι οι δύο βασικές πρώτες πηγές πληροφοριών στις οποίες πρέπει να ανατρέξει ένας μεταφραστής για να κατανοήσει πληρέστερα το πρωτότυπο;
 14. Η ποιότητα της μετάφρασης ενός κειμένου είναι σχετική έννοια. Ποιοι παράγοντες την επηρεάζουν;
 15. Να αναφερθούν οι λόγοι που εξηγούν πολλαπλές μεταφράσεις του ίδιου λογοτεχνικού έργου.
 16. Ποιες είναι οι αρχές ηθικής και δεοντολογίας τις οποίες πρέπει να τηρείτε κατά την ανάληψη και διεκπεραίωση των μεταφραστικών σας έργων;
 17. Σύμφωνα με την επαγγελματική δεοντολογία του μεταφραστή, ο τελευταίος συνιστάται να μεταφράζει προς τη μητρική του γλώσσα. Αιτιολογήστε τη συγκεκριμένη θέση.

18. Σε ποιους τομείς μπορεί να δουλέψει ένας μεταφραστής; Ποιο το καθεστώς εργασίας και ασφάλισης των μεταφραστών;
19. Σε ποιους τομείς μπορεί να δουλέψει ένας διορθωτής, επιμελητής κειμένων; Ποιο το καθεστώς εργασίας και ασφάλισης των διορθωτών, επιμελητών κειμένων;
20. Περιγράψτε συνοπτικά σε τι συνίσταται το επαγγελματικό πορτφόλιο.

Επισημαίνεται ότι κατά τη διάρκεια της πρακτικής εξέτασης, επιτρέπεται η ελεύθερη χρήση παντός είδους έντυπων λεξικών (μονόγλωσσων, δίγλωσσων, εγκυκλοπαιδικών, κ.λπ.).